

贵州民族  
文化文库



卜谦 / 主编

侗族民间口传文学系列

# 祭萨歌

# 萨玛恩典

*Kgal Sal*

普虹 / 收集

普虹 卜谦 / 整理翻译



贵州出版集团  
贵州民族出版社



侗族民间口传文学系列

卜谦/主编

# 祭萨歌 萨玛恩典

普虹/收集

普虹 卜谦/整理翻译



贵州出版集团  
贵州民族出版社

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

祭萨歌 萨玛恩典：侗文、汉文对照 / 卜谦主编；普虹收集. -- 贵阳：贵州民族出版社, 2016.11

(侗族民间口传文学系列)

ISBN 978-7-5412-2270-2

I. ①祭… II. ①卜…②普… III. ①侗族—民歌—作品集—中国—侗、汉 IV. ①I277.297.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第149192号

---

侗族民间口传文学系列

祭萨歌·萨玛恩典

卜 谦 主编

普 虹 收集

普 虹 卜 谦 整理翻译

---

- 出版发行 贵州民族出版社
  - 出版地 贵州省贵阳市观山湖区会展东路贵州出版大楼
  - 印刷 贵阳德堡印务有限公司
  - 开 本 787mm × 1092mm 1/16
  - 印 张 12.5
  - 版 次 2016年11月第1版
  - 印 次 2016年11月第1次印刷
  - 字 数 150千字
  - 书 号 ISBN 978-7-5412-2270-2
  - 定 价 36.00 元
-

# 前 言

侗族民间文学丰富多彩，体裁多样，主要有歌谣、戏剧、故事、“君”（说唱）等形式，其中不乏脍炙人口的经典之作，深受广大侗族群众的喜爱。如被改编成戏剧和电影的《珠郎娘美》、传遍侗族山乡的《金汉列美》等等。侗族民间文学以本民族语言为载体，以口传的方式传承，其中歌谣占其中大部分。新中国成立前，由于侗族没有自己的文字，歌谣、故事等皆以口传方式传承。老教小，小学老，一代传一代，祖祖辈辈口耳相传。其实，在戏剧、故事和“君”里面，也是有很多唱的成分穿插在里面的。所以说，侗族民间文学，也是以歌谣为主的民间口传文学。

侗族是中国境内横跨四省区的一个民族，总人口有近300万。侗族语言属于汉藏语系壮侗语族侗水语支的一种语言。侗族也是一个喜欢唱歌的民族，“饭养身，歌养心”是对侗族人民热爱歌的写照。生活中，侗族以歌代言、以歌传情、以歌立规、以歌述史，歌谣成为侗族人民生活中不可或缺的组成部分，也是侗族文化的重要组成部分。侗族民间歌谣经过千百年的积累，形成了今天广布侗族民间并唱响世界的各类经典歌谣。

歌谣是侗族人民创作的一种口头文学体裁，是侗族人民生活实践、思想感情和理想愿望的真实反映。从歌谣产生和发展的历史规律来看，歌谣伴随着人类社会的产生而出现，是人们智慧的结晶。因此，侗族民间歌谣应该先于故事、戏剧和



“君”而产生，是侗族最早的一种民间文学体裁。以歌谣为代表的侗族民间文学是侗族人民长期生活经验和心灵情感积累的展示，体现着广大侗族人民群众的集体智慧，也折射出侗族人民的哲学思想，更表现了侗族对美与善的不懈追求。

从历史上看，侗族地区远离历代中央王朝的势力范围，远离传统中国的政治、经济和文化的中心。因此，千百年来侗族一直固守着本民族独有的文化，保持着本民族文化的特质。随着社会的发展和人们生活经验的不断积累，以及思想感情的不断升华，包括民间文学在内的侗族文化得到了较好的发展。元、明时期，随着中央王朝对民族地区实行羁縻政策和改土归流制度，朝廷的统治及至侗族地区，汉族文化影响力逐渐进入到封闭的侗族地区，给侗族文化注入了新的元素，催生了具有外来文化元素的新的民族文化种类，例如侗族的戏剧及说唱艺术就是经过侗、汉两种文化的整合后顺势而产生的。清道光年间，侗族文人吴文采将侗族的“君”和琵琶歌与汉族戏剧结合起来，形成了一个具有浓郁侗族特色的戏曲剧种，这就是侗戏。如此等等，这些都促进了侗族民间文学的发展。侗族民间文学在元、明、清时期进入发展繁荣阶段，及至民国时期乃至新中国成立后的几十年间，侗族民间文学一直稳步发展着。

“文革”时期，侗族民族民间文学的发展和传播受到一定程度抑制，很多民间文学资料被当成旧思想而惨遭扼杀，但口传民间文学特别是歌谣在侗族民间仍然盛行。像琵琶歌、拦路歌、侗戏等一些与侗族民间习俗密切相关的文学种类依旧为侗族群众所喜爱。进入20世纪80年代，随着中国的改革开放和经济的发展，以汉族文化为代表的先进文化深入侗族地区，客观地冲击着侗族文化的正常发展。特别是打工潮的出现，对侗族文化的冲击更大，随着一些老年歌师的相继离世，侗族文化面临着



后继无人的局面，陷入了难以传承的尴尬境地。科学的发展和传播技术的进步，使得现代文化对侗族文化带来了更大的冲击，特别是互联网、电视、电影等新文化传播手段的增多，使包括侗族民间文学在内的许多民族古老文化濒临消亡。鉴于此，国家对包括侗族文化在内的少数民族文化采取了很多保护措施，将一些优秀的民族民间文化列入了保护的對象。侗族民间歌谣的优秀代表——侗族大歌就作为人类社会共有的非物质文化遗产而受到保护，侗族琵琶歌、侗戏也进入国家级非物质文化遗产行列。国家也在抢救、挖掘和整理这些优秀的民间文化资料方面采取措施，力求探索出真正能保护民族民间文化的新方法和新路子。对民间资料的收集整理加大了扶持力度，特别是在经费上更是向民族地区倾斜。如，国家设立了民族文字出版专项资金、文化传承人制度的建立等等。正是这些行之有效的抢救和保护措施，使得这些优秀的民族民间文化得到了有效保护。

从侗族民间歌谣种类的分布来看，琵琶歌分布地域最广，贵州、湖南、广西的广大侗族地区均有分布。侗族琵琶歌分抒情歌和叙事歌两种，民间以抒情琵琶歌居多，是婚恋场合必不可少的歌谣，也是使用人群最多的一种民间歌谣。

侗族大歌虽然仅盛行于贵州、湖南、广西交界处的侗族地区，但大歌自上世纪80年代走出国门，唱响巴黎、轰动欧洲后，其优美的旋律和多声部特征受到人们的喜爱，并作为中国最有魅力的少数民族复调音乐种类而名噪世界。

祭萨歌是广大南部侗族地区祭祀女神萨玛时所唱的纪念性歌谣，颂扬这位侗族女性祖先的丰功伟绩，并祈求萨玛保护侗族山乡。从祭萨歌的内容来看，有讲述萨玛的来源的，也有叙述萨玛的战斗历程的，更多的是祈求萨玛保村护寨、歌颂萨玛



的丰功伟绩的。

拦路歌作为侗族传统习俗“吃相思”民间集体做客活动必不可少的礼仪歌谣也深受广大侗族群众的喜爱，在南部侗族地区特别是旅游业相对发达的村寨尤其盛行。随着时代的变迁，侗族拦路歌也顺应时代的变化而增添了一些新的内容，从侗族内部村寨礼仪发展到对外来客人的接待，以适应文化开放的需要和旅游业的发展。侗族拦路歌的变迁，反映侗族热情好客的民族性格，是研究侗族深奥的礼仪文化的珍贵民族学资料。

款词作为侗族社会特有的村寨管理条文，起着规范侗族村寨乡民行为、维护群众利益及保境安民的作用。款，是侗族社会历史上建立的以地缘和亲缘为纽带的部落与部落、村寨与村寨、社区与社区之间通过盟誓与约法而建立起来的带有区域行政与军事防御性质的联盟，是侗族古代的社会组织和社会制度的集中体现。款词就是记录古代侗族这一社会组织和制度的韵文式念词，它对规范侗族社会行为起着法律性质的作用。款词分为创世款、族源款、习俗款、出征款、英雄款、请神款、祭祀款等。

侗戏是侗族人民在长期的劳动生活中创造并喜闻乐见的一种艺术形式。侗戏由于是在侗族叙事性琵琶歌的基础上糅进了汉族戏剧的形式，因而有汉族戏剧的腔调和程式，更具有独特的本民族风格。自侗戏产生以来，侗族文人将本民族叙事歌的内容改编成侗戏剧本，产生了很多优秀的戏剧作品；也有移植自汉族历史故事的，如侗戏《梅良玉》改编自汉戏《二度梅》，《凤娇李旦》改编自历史故事《薛刚反唐》。由于侗族社会的相对封闭，外来文化特别是娱乐性文化难得进入侗族地区，因此这些揭露丑恶社会、激起群众思想波澜的剧目在侗族地区就深受欢迎，成为年节及平时娱乐活动的内容之一。

侗族民间口传文学体裁的多样性决定了它的适应能力比较



强，生命力旺盛，在侗族山乡的任何地方，都有它生长的土壤。不论是歌谣、戏剧，或是说唱的“君”，都有各自对应的群体，特别是歌谣，侗族的男女老少都可以唱，任何时间任何地点都能唱，不同场合可以唱不同的歌。侗族民间口传文学之所以有强大的生命力，首先在于它来自于民间，是侗族人民生活经验的总结和情感思想的真实反映。它与侗族的民族性格息息相关，与侗族的民族历史、风俗习惯紧密相连，很多人、很多场合都需要它。其次是侗族民间口传文学的艺术性较强，不论是语言艺术还是音乐艺术都具有鲜明的特征。语言上，有的质朴无华，自然率真，生动形象，能够通过含蓄的语言来表达细腻的思想感情。有的则紧凑凝练、言简意赅，一针见血地揭露实物的本质。在表现手法上，侗族民间口头文学也遵循韵文体文学的规律，灵活地运用了赋、比、兴来达到描写事物特征的目的，朴实的语言中表达褒贬之情。在侗族民间口传歌谣里，还大胆运用想像和夸张的表现技巧，使所要表达的思想感情熠熠生辉。在音乐艺术方面，以歌谣为代表的侗族民间口传文学能利用韵律来使作品本身与音乐旋律自然和谐地结合起来，读起来朗朗上口，唱起来优美动听。侗族民间口传文学的这些特征，使得侗族民间口传文学在相对封闭和简单的侗族社会里具有良好的生存环境。人们愿意使用、容易使用，民族性格、民族习惯又促使人们自然地去运用。正是这些因素，造就了多样性的侗族民间文学体裁和群众喜爱的丰富多彩的文学作品，也形成了一代传一代的自然习惯，并在缤纷多彩的中国民间文学之林占据一席之地。

进入新时期，随着人们对民族民间文化的逐步重视，文化保护意识得到进一步增强。国家在民族民间珍贵文化的保护上，有针对性地建立了传承人制度，这对有效保护和传承优秀的民族民间文化具有重要的作用。另一方面，各级文化单位或



部门也加大对民间文学资料的收集整理工作，用少数民族语言文字去忠实的记录民间文学资料，以便使这些千百年创造和积累下来的珍贵口头资料得以保存，优秀文化特别是非物质文化遗产得以记录和传承。在这一背景之下，我们本着保护文化的目的组织实施了《侗族民间口传文学系列》图书资料的收集整理和出版工作。该项目得到基层文化部门的大力支持和帮助，使资料的收集工作进展顺利进行。在民间文学资料的收集整理上，我们以流传于南部侗族地区民间歌师手中的汉字记侗音手抄歌本或田野调查所得的录音资料为蓝本，用20世纪50年代国家创制的标准侗族文字进行对照翻译，力求准确和完整地还原资料的原貌。在图书的出版上，经贵州民族出版社报国家新闻出版广电总局和财政部申请“民族文字出版专项资金”立项并获得资助。

在本项目实施过程中，由于时间和地域的限制，在资料收集的面上不能做到面面俱到，资料的种类也不够全面。而且资料来源地的不同，往往会导致同一首歌有不同的版本，同一人物有不同的称呼，同一事件有不同的描述。因此，在资料的翻译过程中，由于对歌谣中的个别古侗语词汇难以吃透，甚至在请教民间歌师后也无法准确翻译，只好以大概意思表达。这可以看出民族民间文化保护的重要性和紧迫性，再不保护，处于弱势的民族民间文化将逐步消失，我国多元文化共存的脆弱局面将会失衡。基于以上原因及组织者的水平所限，在项目实施中难免有遗漏和错误，敬请相关领域的专家学者批评指正。我们期待有更多的侗族民间文学资料能够整理出来，也期盼有更好的侗族民间文学作品面世，以飨广大读者之需，使优秀的侗族民间文化能够传承和发扬光大！

卜 谦

2016年5月



# 目 录

前言	(1)
Lix Xaok Daenge / 安坛语	(1)
Yidx Sax Laos Dih / 牵萨进地	(32)
Xeip Kgongl Toik Buh / 师公退步	(40)
Al Dens Jaenh / 嘎登间	(42)
Sax Daol Guans Xaih / 有萨管寨	(51)
Sax Daol Geel Naih / 咱萨在此	(63)
Sax Mags Daiv Daol Qak Nyal Map / 萨玛带咱上河来	(71)
Sax Bens Nyaoh Jeenh / 萨常住殿	(77)
Lis Sax Touk Naih / 有萨坐镇	(90)
Sax Mags Qinp Siis Guans Dih Wangp / 萨玛天子管地方	(93)
Aol Sax Laos Xaih / 接萨进寨	(97)
Sax Siis Daol Nyaoh Weenh Nyinc Jaengl / 萨岁坐殿万年长	(110)
Maenl Naih Maenl Lail Dange Qop Sax / 今天吉利欢庆萨	(119)



Yidx Sax Laos Xaih Dav Dih Yangp / 牵萨进寨坪中安 .....	( 126 )
Danl Xup Sax Siis / 当初萨岁 .....	( 136 )
Maenl Naih Sibs Sax Laos Xaih / 今天接萨进寨 .....	( 139 )
Yidx Sax Laos Dange / 牵萨进堂 .....	( 147 )
Dongc Lac Noih Noih Dos Nyac Sax / 铜锣声声献给萨 .....	( 166 )
Sax Daol Laos Xaih Baos Dih Wangp / 萨岁进村护地方 .....	( 175 )
后记 .....	( 189 )



# Lix Xaok Daengc

## 安坛语

Qit gaol nyinc,  
起告年

△ nyinc △ nguedx △ nyedc.  
某年 某月 某日

Kgangs eis kgangs mih,  
讲不讲空

△ singk △ xaih,  
某姓 某寨

nyedc kgongs nyedc bux,  
日公日父

duv dih buil pugt senl naih.  
土地火灰村此

Mix xiv menc louc,  
未置门楼

jinc xiv dih douc;  
先置地头

mix xiv menc singl,  
未置寨门

jinc xiv dih biingl,  
先置地坛

mix xiv wap yeenl,  
未置花烟

起告年，

某年某月某日。

不说闲言空语，

某寨某姓，

祖宗之日，

此村土地火塘。

未置楼门，

先置社地；

未置寨门，

先置坛地；

未置门户，

jinc xiv liongc xenc eengl wuih,  
先置龙神降位

先置龙神降位;

mix xiv samp eenl dange ogl,  
未置三间堂屋

未置三间堂屋,

jinc xiv mogl daenge jiml xigx.  
先置垒坛立石

首先垒坛立石。

Xiv dagl jeml banc nyaenc soc,  
置得金盘银桌

置有金盘银桌,

dih banc anl siis,  
地盘安子

地盘子位,

sot dongc bav nyax,  
链铜绕车

铜链绕车,

jenc liuuc sul joc.  
停留驻脚

停留驻扎。

Sax Mags qinp siis,  
萨玛天子

萨玛<sup>①</sup>天子,

samp xebe liogc dange kgongs,  
三十六堂公

三十六堂公,

nyih xebe siik luh  
二十四路

二十四路

xul huh begs xenc,  
州府百神

州府百神,

donc kgangl yangp laox,  
团江乡老

团江乡老,

jenc sail juis jenc juis ogl,  
停在鬼山鬼屋

山鬼家鬼,

juis banl juis miegs.  
鬼男鬼女

男鬼女鬼。

Nyede naih xiv dagl  
日今置有

今日置有

①萨玛:侗族民间传说中威力无比、保境安民的女神。



jeml jingl mogc juih,  
金 钉 木 柜

mogc daengc jiml xigx.  
垒 坛 立 石

Kgongp mangc xal jinc,  
无 啥 盖 前

kgongp mangc xal houp,  
无 啥 覆 后

jih edl jeml jingl il naenl,  
第 一 金 钉 一 棵

jih nyih xenp yil  
第 二 衣 着

nyih jus xebe beds xongc,  
二 九 十 八 层

jih samp bagx jinl il dac.  
第 三 白 石 一 撮

Xal dagl xaih douc biingl xus,  
庇 护 寨 头 坛 主

xal dagl ebs douc yangp laox,  
庇 护 甲 头 乡 老

xal dagl wenc seic xip huh,  
庇 护 文 才 师 傅

xal dagl samp jenl xenp nyic,  
庇 护 三 军 身 儿

xal dagl daih xangv xiut xangv.  
庇 护 大 将 小 将

Xal dagl lagx bux lagx neix,  
庇 护 子 父 子 娘

xal dagl nyenc mingh sinp jenl,  
庇 护 人 命 千 众

木柜金钉，

垒坛立石，

无啥盖前，

无啥覆后。

一是金钉一棵，

二是衣着

二九十八套，

三是白石一撮。

庇护寨头坛主，

庇护甲头乡老，

庇护文才师傅，

庇护三军人众，

庇护大将小将。

庇护父子母子，

庇护人民大众，

xal dagl duc xeengp lioge xogl,  
庇 护 养 牲 六 畜

庇护养牲六畜，

xal dagl oux naemx  
庇 护 食 物

庇护食物

jinc xongl wac daoh,  
田 中 禾 稻

田中禾稻，

xal dagl sinc saic ngox gue.  
庇 护 钱 财 五 谷

庇护钱财五谷。

Xal lis haot,  
护 得 好

护得好，

baos lis qange,  
保 得 强

保得强，

xal bail samp xebe nyinc daih jidl,  
护 去 三 十 年 大 吉

护去三十年大吉，

sedp xebe nyinc daih liih.  
七 十 年 大 利

七十年大利。

Begs dih anl wanp,  
百 地 安 祥

百地吉祥，

weenh dih anl haot.  
万 地 安 好

万地平安。

Xongc xongc xal kuas,  
层 层 护 固

层层护固

xongc xongc xal dah.  
层 层 护 完

重重护完。

Sinp nyinc yuv yingc,  
千 年 要 盈

千年要兴，

weenh nyinc yuv xingv.  
万 年 要 正

万年要正。

Sax ! sax! sax!  
萨 萨 萨

萨！萨！萨！



Heemx hoh ! heemx hoh!

喊 呵 喊 呵

Naengl siut xih nyenc,

尚 少 之 人

mix menh daih bienl xiut xeip,

未 念 大 兵 小 师

jingv menh daih xeip siut sangh,

正 念 大 师 小 匠

miinh kuangc peip peip.

面 宽 沛 沛

Hongp mix xuij,

风 未 吹

saop mix daih,

草 未 长

hongp mix xuij,

风 未 吹

saop mix danc.

草 未 颤

Hongp xenl xuij,

风 正 吹

saop xenl daih;

草 正 长

hongp xenl xuij,

风 正 吹

saop xenl danc;

草 正 颤

hongp xenl xuij,

风 正 吹

saop xenl neip.

草 正 动

喊呵！喊呵！

尚有少师之人，

念及大兵少师，

念及大师小匠，

面宽额阔。

风未吹，

草未长；

风未吹，

草未颤。

风正吹，

草正长；

风正吹，

草正颤；

风正吹，

草正动。

Heemx hoh! heemx hoh!

喊 呵 喊 呵

喊呵！喊呵！

Xonv miinh xangp dongl,

转 面 向 东

转面向东，

lianx lionge yunv xuit;

两 龙 起 水

两龙起水；

xonv miinh xangp siip,

转 面 向 西

转面向西，

begs mogc wenh wih;

百 鸟 纷 飞

百鸟纷飞；

xonx miinh xangp name,

转 面 向 南

转面向南，

nyix nyut siup sank;

鲤 鱼 消 散

鲤鱼消散；

xonv miinh xangp bagl,

转 面 向 北

转面向北，

pak kuagl wange xeeuc.

破 国 王 朝

国破朝亡。

Qinl siis yenl xeeuc,

天 子 应 朝

天子应朝，

siut xeip xenp daih bic maemx,

少 师 身 如 皮 虎，

少师身穿虎皮，

ems daih bic meel,

臀 如 皮 熊

披挂熊皮，

xenp xonp daih xongc lionge bic,

身 穿 似 同 龙 皮

身穿似龙皮，

dinl xonp daih xongc lionge xeeus.

脚 穿 如 同 龙 爪

脚穿如龙爪。